



ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IB

Middle Eastern Studies

Tuesday 5 June 2012 13.30 – 16.30

MES. 12 INTERMEDIATE PERSIAN

Answer all questions.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS	SPECIAL REQUIREMENTS
--------------------------------	-----------------------------

<i>20 Page Answer Book x 1</i>	<i>None</i>
--------------------------------	-------------

You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.

1. Answer in **Persian** the following **ten** questions on the unseen passage for comprehension on pages 3 and 4 [30 marks]:

- ۱) به نظر نویسنده مهمترین ویژگی جریان نوگرایی هنر و ادبیات در آغاز قرن (قرن چهاردهم هجری) چه بود؟
- ۲) نویسنده این ویژگی را زاده چه می داند و نوشته ها و مقالات چه کسانی را در شکل گیری پایه های این تحول مهم می داند؟
- ۳) نویسنده شعر سنتی پایان قرن سیزدهم هجری را چگونه ارزیابی می کند؟
- ۴) نویسنده چه ویژگیهایی را عامل تمایز «فارسی شکر است» از آثار پیش از آن می داند؟
- ۵) آیا نویسنده آثار جمالزاده را نقطه اوج ویژگی های نوگرایی ادبی می داند؟ توضیح دهد.
- ۶) به نظر نویسنده گامهای نخست برای ایجاد جریان نوگرایی در هنر و ادبیات در کدام نوع ادبی-هنری و در چه زمانی برداشته شده است؟
- ۷) در سطرهای ۳۰ تا ۳۵ نویسنده تمایز اصلی نمایش سبک اروپایی و نمایش سنتی ایرانی را در چه می بیند؟
- ۸) نویسنده نوشه شدن نخستین نمایشنامه های سبک اروپایی در ایران را ناشی از چه تحولاتی می داند؟
- ۹) از نظر نویسنده نخستین نمایشنامه های سبک اروپایی بیشتر ارزش ادبی داشته اند یا اهمیت اجرایی و صحنه ای؟ چرا؟
- ۱۰) نویسنده می گوید بهتر است انقلاب مشروطه را زاییده چه بدانیم؟ چرا؟

۱ نوگرایی ادبی و هنری چیست؟

شاید بهتر باشد پرسش را این گونه محدود کنیم: «آنچه در آغاز این قرن رخ داد و جریان نوگرایی در ادبیات و هنر نام‌گرفت، چه ویژگیهایی داشت؟»

۵ مهمترین و اساسی ترین ویژگی، پیدایش تعاریف و گونه‌های جدید ادبی بود، تحت عنوانین «داستان کوتاه» و «شعر نو» که به فاصله‌های بسیار کمی از همدیگر جلوه کردند و اندک اندک جایگاه خود را یافتد.

۱۰ طبیعی است که این هر دو هم ریشه در جنبش‌های نوگرایانه‌ای داشتند که در اوآخر قرن گذشته، ضرب‌باهنگ سریعتری به خود گرفته و در آثار میرزا آقا خان کرمانی و زین العابدین مراغه‌ای و عبدالرحیم طالبوف و دهخدا، و در سطحی دیگر، در نخستین رمانهای فارسی، اشعار نوگرا، و مقالات تجدد طلبانه میرزاده عشقی، تقی رفعت و جعفر خامنه‌ای و دیگران ظاهر شده بودند. در این میان شکستن انحصار زبان و ادبیاتِ محبوس در قالبهای کهنه و اشرافی، و دگردیسی حکایت نویسی کهن و تحول شعر سنتی راکد پایان قرن روند رسیدن به «شعر نو» و «رمان مدرن» را نوید می‌داد که در نهایت به ظهور قله‌هایی چون هدایت و نیما رسید.

۱۵ به هر حال واقعه اصلی در پیدایش «تعريف»‌های تازه‌ای برای ادبیات – تحت تاثیر برخورد با اندیشه‌های جدید در خارج از مرزهای ایران – نهفته بود که در نهایت به پیدایش گونه‌های جدید ادبی منجر شد. باید دید ویژگیهایی که سبب تفاوت و تمایز آثار گونه جدید با آثار قدیم می‌شود، چیست؟ چه چیزی باعث می‌شود «فارسی شکر است»؟ جمالزاده از داستانها و حکایات پیش از خود تمایز باشد؟ مهم ترین ویژگی‌ها در «ادبیت» است که شامل «زبان» و «تنوع و قابلیت بیانی و نحو ساختاری آن» و سرعت و قدرت برقراری ارتباطش با مخاطب است، و دیگر جزئی نگری و انتخاب شخصیت‌های قصه و فضا و درونمایه‌ها، که در نهایت «نگرش» و «سبک» نویسنده را شکل می‌دهند؛ و مجموعه اینهاست که تمایز میان دوره‌ها را نشان می‌دهد. ضمناً آثار جمالزاده، اوج هیچکدام از این ویژگی‌ها هم نیست. این آثار، تنها، نقطه آغاز و سکوی اول برداشتن نخستین گامها در عرصه نثر مکتوب معاصر فارسی شمرده شده است. در ارزش این گامها البته بحثی نیست، بحث اماً از اینجا شروع می‌شود که گامهای نخستین به سوی همه این ویژگی‌ها، پیش از جمالزاده، و اصلاً پیش از به ۲۰ ثمر رسیدن انقلاب مشروطه، در فرهنگ نوشتاری فارسی برداشته شده است: در هنر نمایشنامه نویسی.

(TURN OVER
QUESTION CONTINUES

۳۰

یاد آوری چند نکته در اینجا ضروری به نظرمی رسد. یکی این که نخستین نمایشنامه های متأثر از درامای فرنگی با آثار نمایشی سنتی ایران تفاوت اساسی داشتند زیرا نمایشنامه های ایرانی بر اساس داستانهای مذهبی یا عامیانه یا با نسخه برداری از متنهای پیش از خود نوشته می شدند، ولی نمایشنامه های جدید بیشتر بر پایه زندگی روزمره و درگیریهای سیاسی و اجتماعی بودند. این نمایشنامه ها نیز همچون اولین داستانهای کوتاه یا اولین اشعار نو، حاصل برخورد با فرهنگهای دیگر، و نمونه های دیده شده در سفرهای فرنگ بودند، و در نتیجه زمانی نوشته شدند که هنوز اولین «تماشاخانه» ها در ایران وجود نداشت. پس اولین نمایشنامه ها بیش از اهمیت اجرایی، تا مدت‌ها به عنوان متن مکتوب ارزش ادبی داشتند. دیگر اینکه نمی توان فرض کرد که این قبیل تلاش‌های ادبی و هنری صرفاً «زمینه های فرهنگی حاصل از انقلاب مشروطه» بوده باشد زیرا خیزش‌های فرهنگی قرن سیزدهم نشان می دهد که خود انقلاب مشروطه نیز زایده زمینه های نوجویی در همه عرصه های فرهنگ و جامعه بوده، که خود حاصل برخورد با فرهنگ های تازه وارد بوده اند. و در این میان یکی از این زمینه ها، بی تردید کشف امکانات بیانی «تاتر» فرنگی بوده است.

۳۵

۴۰

2. Translate the following **unseen** passage into English [15 marks]:

- 1 منابع خبری ایران از حضور علیرضا عصار، مهران مدیری و شهاب حسینی در فیلم
مستندی که درباره خسرو شکیبایی در حال ساخته شدن است، خبر داده اند.
ساکن صحرای سکوت نام فیلم مستندی است که به نوعی شناخت نامه خسرو شکیبایی،
بازیگر فقید ایرانی محسوب می شود.
- 5 خسرو شکیبایی بامداد روز جمعه، ۱۸ ژوئیه (۲۸ تیر) سال ۱۳۸۷ در سن شصت و
چهار سالگی بر اثر سکته قلبی در بیمارستان پارسیان تهران از دنیا رفت.
آقای شکیبایی که در دانشکده هنرهای زیبا تحصیل کرده بود سال ها در زمینه تئاتر
فعالیت کرد تا این که مسعود کیمیایی در سال ۱۳۶۱ با انتخاب او برای ایفای نقشی
کوتاه در فیلم «خط قرمز» او را به دنیای سینما کشاند.
- 10 در سال ۱۳۶۸ داریوش مهرجویی از آقای شکیبایی برای ایفای نقش اول فیلم «هامون»
دعوت کرد. «هامون» را می توان نقطه عطف زندگی حرفه ای خسرو شکیبایی خواند.
او با بازی در نقش حمید هامون یکی از ماندگارترین نقش های تاریخ سینمای ایران را
رقم زد. نقشی که بعدها نیز او را در قالب های مختلف تکرار کرد و به نظر می رسید
که نتوانست از آن جدا شود. خسرو شکیبایی بعد از «هامون» در فیلم هایی مانند
«کیمیا» ساخته احمد رضا درویش و «کاغذ بی خط»، به کارگردانی ناصر تقواei بازی
کرد و بار دیگر تحسین منتقدان را برانگیخت.
- 15 آقای شکیبایی قبل از مرگ در فیلم «اتوبوس شب» ساخته کیومرث پور احمد برای
آخرین بار توانایی خود را در بازیگری به نمایش گذاشت. خسرو شکیبایی دو بار
سیمرغ بلورین بهترین بازیگر مرد را به خاطر فیلم های «هامون» و «کیمیا» از آن
خود کرد و برای فیلم های «یکبار برای همیشه»، «سایه به سایه» و «کاغذ بی خط»،
نامزد سیمرغ بلورین جشنواره فیلم فجر شد. آقای شکیبایی در تلویزیون نیز نقش های
ماندگاری ایفا کرد که از آن جمله می توان به «مدرس»، «کوچک جنگلی»، «تهران
۵۳»، «روزی روزگاری» و «خانه سبز» اشاره کرد.
- 20

Adapted from 'Assar Baray-e Khosrow Shakibaei Mikhanad', in *BBC Persian*, at
http://www.bbc.co.uk/persian/arts/2012/01/120123_106_assar_shakibaei_kadkani.shtml (Accessed on 25/01/2012).

(TURN OVER)

3. Choose **one** subject amongst the following, for an essay in **Persian of about 200 words**. In this essay use at least **five verbs** in the present subjunctive and underline them [25 marks]:

- (a) Write a review of Mehrjui's film, *Derakht-e Golabi*.
- (b) Write a review of Sadeq Hedayat's *Arusak-e Posht-e Pardesh*.
- (c) Discuss the sanctions imposed on Iran for its nuclear programme.
- (d) What you are planning to do with your knowledge of Persian after you graduate?

END OF PAPER